

HSIN YEH TAIWANESE MANDARIN



Cathy

哈囉大家好我是Cathy

Hello everyone, I'm Cathy.

Cindy

我是Cindy

I'm Cindy.

Cathy

我們今天想跟大家聊一下中文的粗心跟不小心這兩個字的用法。

Today, we want to discuss the usage of the Chinese words "粗心" (careless) and "不小心" (unintentional).

Cindy

沒錯~因為我最近收到一個學生的問題, 我覺得她這個問題問得很好, 她問我: 老師, 粗心跟不小心的意思一樣嗎? 因為在英文裡, 這兩個字都是careless的意思。

That's right! Recently, a student asked me a great question. She asked: "Teacher, are '粗心' and '不小心' the same? Because in English, both translate to 'careless.'"

Cathy

恩, 這個問題真的問得很好。Cindy 妳會怎麼回答呢?

Yes, that's a great question. How would you answer, Cindy?

Cindy

我覺得這兩個字在使用上非常不同喔。粗心的意思指的是一個人在做事情時, 由於疏忽或缺乏細心, 容易犯錯或忽略細節。然後不小心的意思是某個人做某事時沒有刻意的目的或計劃, 可能是因為意外或疏忽而造成不好的後果。

I think these two words are used very differently. '粗心' (careless) describes a person's tendency to make mistakes or overlook details due to negligence or lack of attentiveness. On the other hand, '不小心' (unintentional) means that something happened without deliberate intention or planning, often due to an accident or oversight.

Cathy

所以聽起來粗心是用來形容一個人的個性, 不小心是因為沒特別注意或是有意外才會用到的字, 對嗎?

So, it sounds like '粗心' describes a person's personality, while '不小心' is used for actions that happen due to lack of attention or accidents, right?

Cindy

大致上可以這麼說。就像我們如果看到一個學生，她寫完考卷，但是忘記把她的名字寫在考卷上，我們會說：喔~妳很粗心欸。

Generally speaking, yes. For example, if we see a student who finishes a test but forgets to write her name on it, we would say, "Oh, you're so careless."

Cathy

但如果我們撞到別人，我們會說：對不起，我不小心撞到妳了

But if we bump into someone, we would say, "Sorry, I accidentally bumped into you."

Cindy

沒錯沒錯，我們會說一個人很粗心，可能是覺得這個人怎麼好像很少根筋，都會漏掉一些細節。

Exactly. When we say someone is '粗心,' it often means the person seems to miss details frequently due to a lack of attentiveness.

Cathy

對對對，粗心就是那種沒有很在意小細節的感覺。

Yes, '粗心' conveys the sense of not paying much attention to small details.

Cindy

然後不小心就真的是因為意外，本來沒預料到的事情發生的時候才會用。

And '不小心' is truly about accidents or unintended events that happen unexpectedly.

Cathy

恩恩，那我們要不要用一個簡單的roleplay來告訴大家粗心跟不小心的差別呢~

So, should we use a simple roleplay to show the difference between '粗心' and '不小心'?

Cindy

好哇~那在這個roleplay，我會扮演學生，Cathy會扮演老師。那Cathy就請妳開始

Sure! In this roleplay, I'll play the student, and Cathy will play the teacher. Cathy, you can start.

Cathy

Cindy, 妳這張考卷為什麼又沒寫名字! 妳真的很粗心欸!

Cindy, why didn't you write your name on this test again? You're really careless!

Cindy

老師對不起，因為我不小心把筆弄丟了，所以沒寫到名字。

Sorry, teacher. I accidentally misplaced my pen, so I didn't write my name.

Cathy

恩, 好, 所以在這個roleplay 裡面, Cindy 很粗心, 因為她沒注意到細節, 就是沒在考卷上寫名字。

Okay, so in this roleplay, Cindy is careless because she missed the detail of not writing her name on the test.

Cindy

然後Cindy跟老師解釋為什麼她沒寫名字, 是因為她把筆摔到地上了。摔到地上是一個意外, 所以我們用"不小心"

And Cindy explains to the teacher that she didn't write her name because she accidentally dropped her pen. Dropping the pen is an accident, so we use '不小心.'

Cathy

這樣大家有清楚一點了嗎?

Does everyone understand better now?

Cindy

希望大家在聽完我們的說明後有多了解一點。

I hope everyone has a clearer understanding after listening to our explanation.

Cathy

其實我們蠻喜歡解答大家的問題, 特別是有關學習中文的。

We really enjoy answering everyone's questions, especially those related to learning Chinese.

Cindy

對啊! 我們喜歡這種幫得上忙的感覺

Yes! We like the feeling of being helpful.

Cathy

所以也歡迎多多利用寫信的方式把你們的問題投稿給我們呦!

So, feel free to send us your questions via email!

Cindy

我們的電子郵件是: xiwangwomendepodcast168@gmail.com 希望得到大家很多的回信喔!

Our email is: xiwangwomendepodcast168@gmail.com. We hope to receive lots of messages from everyone!

Cathy

那我們既然都提到了"粗心"跟"不小心"這兩個字, 要不要再多分享一些也有"心"的單字呢?

Since we've talked about '粗心' and '不小心,' should we share more words with '心' (heart) in them?

Cindy

好啊! 那我先來分享一個好了, 這個字是"熱心", 意思是對某事或某人充滿熱情和關心, 願意積極參與或支持。

Sure! I'll start with a word: '熱心' (enthusiastic). It means being passionate and caring about something or someone, willing to actively participate or support.

Cathy

舉個例子來說, 如果一個人聽到你需要幫忙, 然後就過來幫你的話, 我們會說這個人很熱心。

For example, if someone hears that you need help and comes over to assist, we would say that the person is very '熱心.'

Cindy

沒錯, Cathy 你想分享哪些字呢?

Exactly. Cathy, which words would you like to share?

Cathy

我想分享的字是"死心"。這個詞常用來形容一個人放棄或結束對某事的期望、努力或追求。當一個人感到無法實現或達到某個目標, 或者在感情上遭遇挫折時, 他可能會決定「死心」, 表示放棄希望, 停止繼續努力, 或者結束對某人或某事的期望。

I'd like to share the word '死心' (give up). This term is often used to describe someone who abandons or ends their expectations, efforts, or pursuit of something. When someone feels unable to achieve a goal or faces setbacks in a relationship, they might decide to '死心,' meaning to give up hope and stop pursuing it.

Cindy

這個字聽起來有點負面, 不過在日常生活中算是使用頻率蠻高的字喔!

This word sounds a bit negative, but it's quite commonly used in daily life!

Cathy

其實還有蠻多字啦, 不過我想我們今天的分享就先到這邊, 我們下次再跟大家分享更多有趣的話題

There are actually many more words, but I think we'll stop here for today. We'll share more interesting topics next time.

Cindy

好的, 那我們就下次見啦, 各位掰掰~

Alright, see you next time, everyone. Goodbye~

Cathy

大家再見 Goodbye, everyone.

